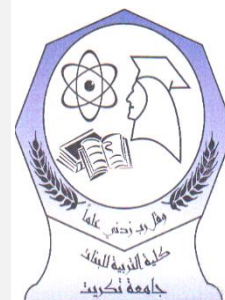




IRAQI
Academic Scientific Journals



العراقية
المجلات الأكاديمية العلمية



ISSN: 2663-9033 (Online) | ISSN: 2616-6224 (Print)

Journal of Language Studies

Contents available at: <http://jls.tu.edu.iq>

Analyse linguistique des erreurs courantes en FLE chez les étudiants à l'université d'Aljufra en Libye

Alsadag H E ALSADAG*

Département de français / Faculté de pédagogie de Waddan /

Université d'Aljufra / Waddan, Libye

Email: alsadag_alsadag@yahoo.com

Keywords: -Erreurs -Étudiants libyens -FLE -Interférences	Abstract La présente étude porte sur l'analyse linguistique des erreurs en FLE chez les étudiants du département de français de la faculté de pédagogie de Waddan à l'université d'Aljufra en Libye dans leur apprentissage du français langue étrangère. Dans notre article, nous allons mettre l'accent sur les interférences linguistiques entre l'arabe et le français. L'objectif de notre travail est d'essayer d'analyser des erreurs récurrentes, relevées dans le corpus de 20 copies de réponses recueillies entre les années 2016 et 2019 et rédigées par 20 étudiants arabophones du FLE au niveau A2 / B1 du CECRL lors de leurs examens du 5 ^{ème} et 6 ^{ème} semestre. Nous allons examiner et exposer leur origine et leur source afin d'y remédier et nous allons proposer des pistes de remédiations proposées pour améliorer leur production linguistique en FLE.
Article Info	
Article history:	
Received: 16-3-2021	
Accepted: 17-4-2021	
Available online	

* Corresponding author: Alsadag H E ALSADAG. E-mail :alsadag_alsadag@yahoo.com

Tel: + 218914784098 , Affiliation : Université d'Aljufra- faculté de pédagogie -Libye

التحليل اللغوي للاخطاء الشائعة لدى طلاب اللغة الفرنسية بجامعة الجفرة بلبييا

الصادق احمد الامين الصادق

قسم اللغة الفرنسية/ كلية التربية / جامعة الجفرة

<p>الخلاصة: تتناول هذه الدراسة التحليل اللغوي للأخطاء الشائعة لدى الطلبة الليبيين بقسم اللغة الفرنسية بكلية التربية بوردان بجامعة الجفرة بدولة ليبيا خلال تعلمهم للغة الفرنسية كلغة أجنبية . يركز هذا البحث علي الاخطاء الناتجة عن التداخل اللغوي بين اللغة العربية و اللغة الفرنسية.</p> <p>اجريت هذه الدراسة علي عينة مكونة من 20 نسخة من كراسات الاجابة لهؤلاء الطلبة الناطقين باللغة العربية المقيدون بالسيماستر الخامس و السادس، في المستوي B1 / A2 حسب الاطار الاوربي المرجعي المشترك للغات في الفترة ما بين عامي 2016 و 2019, لهدف التعرف علي الاخطاء اللغوية و تحليلها و كشف اسبابها و عرض نتائجها و معالجتها وتقديم المقترحات لرفع المستوي اللغوي لدي الطلبة.</p>	<p>الكلمات الدالة: -</p> <p>- الأخطاء</p> <p>- الطلبة الليبيين</p> <p>- اللغة الفرنسية كلغة أجنبية</p> <p>- التداخل اللغوي</p> <p>معلومات البحث</p> <p>تاريخ البحث:</p> <p>الاستلام : 16-3-2021</p> <p>القبول : 17-4-2021</p> <p>التوفر على النت</p>
---	---

I. INTRODUCTION

Les étudiants de français du département de français de la faculté de pédagogie de Waddan de l'Université d'Aljufra en Libye ayant étudié cette langue en tant langue étrangère dans un milieu arabophone éprouvent des difficultés à apprendre la langue française et ils commettent une série d'erreurs linguistiques dans leurs écrits, ce qui constituent un grand obstacle dans leur parcours d'études. Afin d'analyser ces erreurs et d'en connaître les types d'erreurs les plus fréquentes, nous avons constitué un corpus d'études comprenant 20 copies de réponses rédigées par 20 étudiants libyens arabophones du 5^{ème} et 6^{ème} semestre au niveau A2 / B1 du CECRL ayant commencé à apprendre le français dès la première année à l'âge adulte dans un milieu universitaire, soit deux ou trois années d'études de cette langue.

L'hypothèse de notre article, présuppose que la structure de la langue maternelle (arabe littéral ou arabe dialectal libyen) des étudiants influence leur niveau en français.

Dans notre étude, nous allons procéder à la collecte des éléments erronés produits à l'écrit par les étudiants pendant leurs examens pour savoir quels sont les types d'erreurs commises par les étudiants.

1.OBJECTIF DE NOTRE TRAVAIL

- Déterminer les types d'erreurs commises par les étudiants de FLE.
- Reconnaître le niveau des étudiants.
- Préciser les difficultés d'apprentissage de la production écrite.
- Découvrir les causes des erreurs linguistiques.
- Présenter le résultat d'analyses des erreurs et proposer des pistes de remédiation pour améliorer le niveau de langue écrite des étudiants libyens.

2. SITUATION LINGUISTIQUE DANS LE CONTEXTE UNIVERSITAIRE LIBYEN

La Libye est un pays arabophone où l'arabe est considérée comme langue officielle et langue d'instruction dans les établissements de l'enseignement. Dans le contexte universitaire libyen le français occupe le 2^{ème} rang en tant que langue étrangère après l'anglais. Les étudiants commencent à étudier la langue française au département de français à l'université en partant de zéro à l'âge adulte, puisqu'ils n'apprennent pas du tout le français avant leurs études universitaires, ils rencontrent des difficultés dans leur parcours d'études. Ils suivent plusieurs heures de cours de français langue étrangère par semaine dans différentes matières en français. L'apprentissage de FLE pour les étudiants libyens ne sera facile qu'en discernant les variations structurelles et contextuelles propres aux deux langues à savoir le français et à l'arabe.

3. PROBLÉMATIQUE

Puisque le français et l'arabe n'ont pas le même système linguistique, les étudiants commettent des erreurs d'interférences lors de leur apprentissage en FLE. Notre travail consiste à relever, analyser et classer les erreurs commises par les apprenants arabophones à travers leurs expressions écrites pendant les examens partiels et finaux pour y remédier et comprendre leur origine dans une optique d'améliorer leur apprentissage de cette langue.

4. CADRE THÉORIQUE

La démarche appliquée pour mener notre étude repose sur la méthode d'analyse descriptive des erreurs proposées par (Corder 1967) nous permettant de compiler du corpus, d'identifier des erreurs commises par les étudiants, de les décrire, de les expliquer et les corriger.

Notre corpus d'étude est composé de 20 copies de réponses rédigées par 20 étudiants de FLE. La collecte des données a été effectuée entre les années 2016 et 2019. Afin d'analyser les éléments erronés relevés dans notre corpus, il nous faut décrire et identifier les types d'erreurs et leurs catégories afin d'expliquer leur origine et leur source pour y remédier. Ensuite, nous discuterons les résultats et nous déterminerons les erreurs les plus

fréquentes dans la production écrite des apprenants, puis nous proposerons des pistes de remédiations.

5. MÉTHODE

Ce travail a été réalisé à la faculté de pédagogie de Waddan à l'université d'Aljufra en Libye. Nous avons opté pour une méthode d'analyse descriptive proposée par Corder (1967). Dans notre article nous avons analysé les erreurs dans un corpus composé de 20 copies de réponses recueillies entre les années 2016 et 2019 et rédigées par 20 étudiants arabophones du FLE au niveau A2 / B1 du CECRL lors de leurs examens. Dans notre étude, nous avons voulu mettre l'accent sur les erreurs interférentielles. Après avoir décrit et classé des erreurs nous avons expliqué leur source. Nous avons trouvé un nombre d'erreurs de différents types : interférences syntaxiques, les interférences lexicales et les interférences morphologiques.

6. ANALYSE DES DONNÉES

Le thème à traiter était le suivant: les interférences syntaxiques, les interférences lexicales et les interférences morphologiques.

7.1. Les interférences syntaxiques

Les erreurs liées à la confusion entre les structures syntaxiques de la langue maternelle (arabe) et celle de la langue cible(français).

Tableau de description (1)

Type d'erreurs : les interférences syntaxiques			
Sous-type	Exemple d'erre	Correction	Explication d'erreurs
Emploi erroné des pronominaux	-Je vais se laver.	-Je vais me laver.	En arabe, les verbes pronominaux n'existent pas ; c'est pour cela que les étudiants les utilisent comme des verbes simples en gardant « se ».
Confusion des aux être et avoir	-J'ai monté sur la tour Eiffel. -Je suis passé des Agréables moments.	-Je suis monté sur la tour Eiffel. -J'ai passé des Agréables moments.	Les auxiliaires «être» et «avoir» sont inexistantes en arabe c'est pourquoi l'étudiant n'arrive pas à les distinguer.

Omission du verbe être	-Je fatigué -Tu étudiant. -Je malade.	-Je suis fatigué -Tu es étudiant. -Je suis malade.	La phrase nominale arabe correspond à la phrase verbale française contenant le verbe être, or les étudiants arabes souvent à produire des phrases avec l'omission du verbe être.
Emploi erroné de l'imparfait	-Il était marcher. -J'étais lire.	-Il marchait كان يمشي -Je lisais. كنت أقرأ	L'imparfait en arabe se forme de : Kana + le verbe au présent de l'indicatif (الفعل المضارع) L'étudiant confond les structures syntaxiques. C'est toujours la langue source qui dicte la forme dans la langue cible.
Redoublement du sujet	-Ahmed il est libyen.	-Ahmed est libyen ou Il est libyen.	L'étudiant a tendance à dédoubler le sujet, cet usage erroné se base sur l'analogie avec les forme utilisée en arabe (arabe dialectal libyen)
L'omission des articles indéfinis	-Libye est un pays pétrolier.	-La Libye est un pays pétrolier.	L'omission des articles indéfinis est aussi très fréquente, notamment pour les noms de pays
L'emploi du pronom personnel complément	-Tu demandes lui. -Je regarde lui.	-Tu lui demandes -Je le regarde.	L'emploi du pronom personnel complément d'objet direct et indirect pose beaucoup de problèmes aux étudiants, car ils ne savent pas exactement où le placer. En arabe le pronom personnel complément est attaché au verbe.
l'emploi de l'adverbe	-Il a mangé bien.	-Il a bien mangé.	Les étudiants abusent souvent de l'emploi de l'adverbe. C'est toujours la langue source qui dicte la forme dans la langue cible.

7.2. Les interférences lexicales

Les erreurs lexicales que les apprenants commettent lors de leur apprentissage de la langue étrangère sont dues souvent à l'interférence de leur langue maternelle. Ils ont tendance à traduire les énoncés de la langue maternelle à la langue cible en abusant de l'emploi des mots.

Tableau de description (2)

Type d'erreurs : les interférences lexico-sémantiques			
Sous-type	Exemple d'erreurs	Correction	Explication d'erreurs
L'emploi lexical erroné	-Je suis vide. -Le professeur se rend à 11 heures. -Je connais conduire. -J'attends dans le bus.	-Je suis libre ou je suis disponible. -Le professeur revient à 11 heures. -Je sais conduire. -J'attends le bus.	Les étudiants ont tendance à traduire ce qu'il veut dire de l'arabe en français en utilisant les mots ou les verbes de manière erronée

7.3. Les interférences morphologiques

Vu l'absence de règle de discrimination entre les deux genres de noms (le féminin et le masculin) le genre de l'équivalent du nom dans la langue source influence souvent, voire détermine celui de la langue cible.

Tableau de description (3)

Type erreurs : les interférences morphologiques			
Sous type	Exemple d'erreu	Correction	Explication d'erreurs
Confusion des genres	La tableau	Le tableau	-Le tableau (السيورة) féminins en arabe, qui est un nom masculin en français.
	La café	Le café	-Le café (القهوة) féminins en arabe, qui est un nom masculin en français.
	La vélo	Le vélo	-Le vélo (الدراجة) féminins en arabe, qui est un nom masculin en français.
	Le porte	La porte	-La porte (الباب) masculin en arabe, qui est un nom féminin en français.

	Le radio	La radio	-La radio (الراديو) masculin en arabe, qui est un nom féminin en français Ces erreurs commises nous expliquent que le genre de ces mots n'est pas le même en arabe et en français.
--	----------	----------	---

Type d'erreurs en pourcentage

Type d'interférences	Pourcentage %
Les interférences syntaxiques	65%
Les interférences lexico-sémantiques	20 %
Les interférences morphologiques	25

8. DISCUSSION

Après avoir analysé des erreurs que nous avons relevées dans les copies des étudiants ayant étudié le français depuis deux ou trois ans dans le contexte universitaire au département de français, nous avons constaté que :

- Les ressources acquises en leur langue (arabe littéral ou arabe dialectal libyen) influencent leur rendement linguistique.
- Les exemples analysés nous révèlent les erreurs référentielles de type syntaxiques, lexicales et morphologiques.
- La majorité des erreurs sont liées à l'interférence syntaxique.
- Les erreurs interférentielles sont dues à un transfert négatif de la langue arabe vers la langue française.
- L'utilisation d'une structure de leur langue qui ne coïncide pas avec celle de la langue cible.
- Les erreurs proviennent de la divergence entre les deux systèmes linguistiques menant les apprenants à employer la langue cible de manière erronée et confuse.

Nous le savons, les systèmes linguistiques arabe et français n'ont aucune équivalence entre eux. Dû à la non maîtrise des règles syntaxiques du français, les étudiants ont tendance à recourir à leur propre stratégie de traduction.

Ces analyses d'erreurs pourraient nous donner la possibilité de proposer des pistes de remédiation améliorer la production linguistique des étudiants.

9. PISTES DE REMÉDIATION PROPOSÉES

- Encourager les étudiants à réviser et travailler les règles de la construction de la phrase.
- L'utilisation des manuels adéquats et adaptés à leur niveau.
- Augmenter le nombre d'exercices et d'activités d'écriture.
- Familiariser les étudiants à l'utilisation de dictionnaire français – français afin qu'ils puissent éviter le recours à la langue maternelle.
- Mettre en considération les difficultés d'apprentissage de la langue écrite pendant l'enseignement des règles grammaticaux.
- La multiplication des exercices grammaticales et de leurs nombreuses formes en prenant en compte la différence de structures entre la langue maternelle de l'apprenant et la langue étrangère.
- Intégrer un atelier d'écriture dans la classe de FLE et mettre en considération les structures des phrases des apprenants et leurs connaissances (lexique, grammaire, syntaxe).

CONCLUSION

Lors de l'analyse des erreurs relevées dans le corpus, nous avons remarqué que les sources et l'origine de ces erreurs proviennent de l'impact du système linguistique de la langue maternelle sur la langue cible. Dans notre travail, nous avons abordé les erreurs qui se trouvent aux niveaux syntaxiques, lexicales et morphologiques. Le phénomène d'interférences que nous avons étudié dans notre recherche s'explique par le fait que l'apprenant emploie les formes et les règles de la langue française de manière confuse et incomplète. À partir de ces données, nous pouvons réfléchir à l'élaboration des nouvelles techniques d'apprentissage plus adaptées au profil de l'apprenant libyen tel que nous venons de le mentionner ci-dessus afin de remédier à des anomalies grammaticales.

RÉFÈRENCES

- [1] CORDER, S.P. The signification of learnes' errors. In *International review of applied linguistics in language teaching*, n°5(1967)160-170.
- [2] CORDER, S.P. *Erreor Analysis and interlanguage*. Oxford:Oxford University Press. 1981.
- [3] PORQUIR, Rémy. « L'analyse d'erreurs : Problème et perspectives ». In: *Études de Linguistique Appliquée*, n° 25 (1977) 23-43.

- [4] Debyser, F. « La linguistique contractive et les interférences ».In: *Langue française*, n° 8 (1970) 31-61.
- [5] Marquillo Larruy Martine. *L'interprétation de l'erreur*, CLE International,2003.
- [6] Besse Henri et Porquier Rémy. *Grammaire et didactique des langues*. Paris, Hatier-Didier, 1991.
- [7] Bernard Py . *Analyse des erreurs et grammaire générative: la syntaxe de l'interrogation en français*, Centre international de recherche sur le bilinguisme 1972.
- [8] Castellotti, V. *La Langue maternelle en classe de langue étrangère*. Paris, CLE International, Coll. Didactique des langues étrangère, 2001.